

毛泽东

论人民民主专政

MAO TSE-TUNG

SOBRE LA DICTADURA  
DEMOCRATICA POPULAR

(汉西对照)

商务印书馆

1125  
藏  
五  
卷  
四  
十  
册

毛 泽 东

论 人 民 民 主 专 政

MAO TSE-TUNG

**SOBRE LA DICTADURA  
DEMOCRATICA POPULAR**

(汉 西 对 照)

商 务 印 书 馆

1966 年 · 北京

## 說 明

本书汉文根据人民出版社出版的《論人民民主专政》单行本 1960 年 10 月第 1 版排印；西班牙文译文根据外文出版社出版的“SOBRE LA DICTADURA DEMOCRATICA POPULAR” 1963 年袖珍本第 1 版排印。

## 毛 泽 东 论 人 民 民 主 专 政 (汉西对照)

北京外国语学院西班牙语系注释

---

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

新 华 印 刷 厂 印 装

统一书号：9017·625

---

1966 年 2 月初版

开本 787×1092 1/32

1966 年 2 月北京第 1 次印刷

字数 42 千字

印张 1 12/16

印数 1—2,450 册

定价(9) 0.20 元

《論人民民主專政》這篇論文，是毛澤東同志一九四九年六月三十日為紀念中國共產黨成立二十八周年寫的。

中共中央毛澤東選集出版委員會

Este artículo fue escrito por el camarada Mao Tse-tung el 30 de junio de 1949 en conmemoración del XXVIII aniversario del Partido Comunista de China.

Comisión del Comité Central del Partido  
Comunista de China para la Publicación  
de las Obras Escogidas de Mao Tse-tung

一九四九年的七月一日这一个日子表示，中国共产党已经走过二十八年了。像一个人一样，有他的幼年、青年、壮年和老年。中国共产党已经不是小孩子，也不是十几岁的年青小伙子，而是一个大人了。人到老年就要死亡，党也是这样。阶级消灭了，作为阶级斗争的工具的一切东西，政党和国家机器，将因其丧失作用，没有需要，逐步地衰亡下去，完结自己的历史使命，而走到更高级的人类社会。我们和资产阶级政党相反。他们怕说阶级的消灭，国家权力的消灭和党的消灭。我们则公开声明，恰是为着促使这些东西的消灭而创设条件，而努力奋斗。共产党的领导和人民专政的国家权力，就是这样的条件。不承认这一条真理，就不是共产主义者。没有读过马克思列宁主义的刚才

---

① Lo mismo que ...: 像...一样。② ser humano: 人。③ lo mismo ocurre con un partido: 党也是一样。ocurrir 发生。这句可直译为“对一个党派来说，也发生同样的情况”。④ Por tanto: 因此。⑤ al revés: 相反；反之。

El día 1° de julio de 1949 señala que el Partido Comunista de China ha vivido ya veintiocho años. Lo mismo que① un ser humano,② un partido político tiene niñez, juventud, madurez y vejez. El Partido Comunista de China ya no es un niño ni un muchacho menor de veinte años, sino un adulto. Cuando un hombre llega a la vejez, muere; lo mismo ocurre con un partido.③ Cuando las clases desaparezcan, todos los instrumentos de la lucha de clases — los partidos y la máquina estatal — perderán su función y dejarán de ser necesarios; por tanto,④ se extinguirán gradualmente y terminarán su misión histórica, y la sociedad humana pasará a una etapa superior. Nosotros somos lo contrario de los partidos políticos de la burguesía. Ellos temen hablar de la extinción de las clases, de la extinción del Poder estatal y de los partidos. Nosotros, al revés,⑤ declaramos de manera abierta⑥ que luchamos con energía precisamente para crear las condiciones necesarias que aceleren⑦ la extinción de todo esto. La dirección del Partido Comunista y el Poder estatal de la dictadura popular constituyen tales condiciones. Quien no reconozca esta verdad no es comunista. Tal vez no la comprendan aún los camaradas jóvenes que acaban de⑧ ingresar en el Partido y que no han estudiado el marxismo-leninismo. De-

---

⑥ de manera abierta: 公开地. ⑦ aceleren: 是 *acelerar* 的虚拟式现在时, 这里表示将来时. ⑧ *acabar de + inf.*: 刚刚(做).

进党的青年同志们，也许还不懂得这一条真理。他们必须懂得这一条真理，才有正确的宇宙观。他们必须懂得，消灭阶级，消灭国家权力，消灭党，全人类都要走这一条路的，问题只是时间和条件。全世界共产主义者比资产阶级高明，他们懂得事物的生存和发展的规律，他们懂得辩证法，他们看得远些。资产阶级所以不欢迎这一条真理，是因为他们不愿意被人们推翻。被推翻，例如眼前国民党反动派被我们所推翻，过去日本帝国主义被我们和各国人民所推翻，对于被推翻者来说，这是痛苦的，不堪设想的。对于工人阶级、劳动人民和共产党，则不是什么被推翻的问题，而是努力工作，创设条件，使阶级、国家权力和政党很自然地归于消灭，使人类进到大同境界。为着说清我们在下面所要说的問題，在这里順便提一下这个人类进步的远景的問題。

我们党走过二十八年了，大家知道，不是和平地走过的，而是在困难的环境中走过的，我们要和国内外党内的敌人作战。

---

① *concepción justa del mundo*: 正确的宇宙观。concepción del mundo 宇宙观；世界观。justa 应放在 concepción 之后。② *el que*: 指前面的 camino。③ *ser derrocado*: 被推翻。是 *resulta* 的主語。④ *lo*: 指 *ser derrocado*。⑤ *de pasada*: 順便。⑥ *a fin de*: 为了。⑦ *los problemas en los que vamos*

ben comprenderla, pues sólo entonces podrán tener una concepción justa del mundo.① Deben comprender que el camino que conduce a la abolición de las clases, del Poder estatal y de los partidos, es el que② ha de seguir toda la humanidad; es sólo cuestión de tiempo y condiciones. Los comunistas de todo el mundo son más clarividentes que la burguesía, conocen las leyes que rigen la existencia y el desarrollo de las cosas, conocen la dialéctica y ven más lejos. Si la burguesía no acoge con agrado esta verdad, es porque no quiere ser derrocada. Ser derrocado③ resulta doloroso y horrible de imaginar para quienes lo④ sufren, por ejemplo, para los reaccionarios kuomintanistas, a quienes derrocamos actualmente, y para el imperialismo japonés, al cual vencimos junto con otros pueblos. Pero para la clase obrera, el pueblo trabajador y el Partido Comunista, el problema no está en ser derrocado, sino en trabajar con ahinco para crear las condiciones en que las clases, el Poder estatal y los partidos políticos desaparezcan de manera natural, y la humanidad entre en el reino de la Gran Armonía<sup>1</sup>. Hemos mencionado de pasada⑤ esta perspectiva lejana del progreso humano, a fin de⑥ explicar con claridad los problemas en los que vamos a detenernos a continuación.⑦

Como todos saben, nuestro Partido no ha vivido estos veintiocho años en paz, sino en medio de⑧ penalidades, obligado a⑨ luchar contra los enemigos interiores y exteriores

---

a detenernos a continuación: 我們在下面所要說的問題: detenerse (en) 談; 詳述. a continuación 下面; 接着. ⑧ en medio de: 在...之中. ⑨ obligado a: 要; 不得不.

謝謝馬克思、恩格斯、列宁和斯大林，他們給了我們以武器。這武器不是機關槍，而是馬克思列宁主義。

列宁在一九二〇年在《共產主義運動中的“左派”幼稚病》一書中，描寫過俄國人尋找革命理論的經過<sup>[1]</sup>。俄國人曾經在幾十年頭內，經歷艱難困苦，方才找到了馬克思主義。中國有許多事情和十月革命以前的俄國相同，或者近似。封建主義的壓迫，這是相同的。經濟和文化落后，這是近似的。兩個國家都落后，中國則更落后。先進的人們，為了使國家復興，不惜艱苦奮鬥，尋找革命真理，這是相同的。

自從一八四〇年鴉片戰爭<sup>[2]</sup>失敗那時起，先進的中國人，經過千辛萬苦，向西方國家尋找真理。洪秀全<sup>[3]</sup>、康有為<sup>[4]</sup>、嚴復<sup>[5]</sup>和孫中山，代表了在中國共產黨出世以前向西方尋找真理的一派人物。那時，求進步的中國人，只要是西方的新道理，什

---

① la Rusia anterior a la Revolución de Octubre: 十月革命之前的俄國。anterior 後面要求用前置詞 a. ② hacer + inf.: 使.... ③ no se detuvieron ante las luchas duras y acerbas: (他們) 不惜艱苦奮鬥. ④ en aquel entonces:

y contra los de dentro y fuera del Partido. Agradecemos a Marx, Engels, Lenin y Stalin el habernos dado un arma. Esta arma no es la ametralladora, sino el marxismo-leninismo.

En su libro *La Enfermedad Infantil del "Izquierdismo" en el Comunismo*, escrito en 1920, Lenin describió cómo buscaban los rusos una teoría revolucionaria<sup>2</sup>. Sólo después de varios decenios de penalidades y sufrimientos encontraron el marxismo. Muchas cosas en China eran iguales, o parecidas, a las existentes en la Rusia anterior a la Revolución de Octubre.<sup>①</sup> Existía la misma opresión feudal. Existía un atraso económico y cultural similar. Ambos países eran atrasados, pero China aún más. Otro rasgo común: animados por el deseo de hacer<sup>②</sup> renacer sus países, los hombres avanzados no se detuvieron ante las luchas duras y acerbadas<sup>③</sup> en la búsqueda de la verdad revolucionaria.

Desde la derrota de China en la Guerra del Opio de 1840<sup>3</sup>, los chinos avanzados pasaron innumerables penalidades, buscando la verdad en el ejemplo de los países occidentales. Jung Siu-chüan<sup>4</sup>, Kang You-wei<sup>5</sup>, Yen Fu<sup>6</sup> y Sun Yat-sen representan a quienes buscaban la verdad en el ejemplo de Occidente antes que naciera el Partido Comunista de China. En aquel entonces,<sup>④</sup> los chinos que aspiraban al<sup>⑤</sup> progreso leían cualquier libro que contuviese<sup>⑥</sup> las nuevas teorías de Occidente. Era asombroso

---

(在)那时。⑤ aspirar a: 追求; 渴望。⑥ contuviese: 是 contener 的虚拟式过去未完成时。由于前面的主语 cualquier libro 是非确指的, 副句里的动词必须用虚拟式。

么书也看。向日本、英国、美国、法国、德国派遣留学生之多，达到了惊人的程度。国内废科举，兴学校<sup>⑥</sup>，好像雨后春笋，努力学习西方。我自己在青年时期，学的也是这些东西。这些是西方资产阶级民主主义的文化，即所谓新学，包括那时的社会学说和自然科学，和中国封建主义的文化即所谓旧学是对立的。学了这些新学的人们，在很长的时期内产生了一种信心，认为这些很可以救中国，除了旧学派，新学派自己表示怀疑的很少。要救国，只有维新，要维新，只有学外国。那时的外国只有西方资本主义国家是进步的，它们成功地建设了资产阶级的现代国家。日本人向西方学习有成效，中国人也想向日本学。在那时的中国人看来，俄国是落后的，很少人想学俄国。这就是十九世纪四十年代至二十世纪初期中国人学习外国的情形。

---

① EE.UU.: 是 Estados Unidos (美国) 的缩写。 ② hacer esfuerzos por + inf.: 努力(做)。 ③ comprender: 包括。 ④ en oposición a: 和...(相)对立。 ⑤ abrigar las dudas: 表示怀疑; 心存怀疑。 duda 也可以用单数。 ⑥ al respecto: 对有关方面。有上文才能用。这里指前面的 nuevas doctrinas。 ⑦ a los

el número de estudiantes enviados al Japón, Inglaterra, EE.UU.,<sup>①</sup> Francia y Alemania. Dentro del país se abolió el sistema de los exámenes imperiales<sup>②</sup>, y las escuelas modernas surgieron como brotes de bambú después de una lluvia primaveral; se hacían muchos esfuerzos por<sup>③</sup> aprender de Occidente. En mi juventud, me dediqué también a esos estudios. Se trataba de la cultura de la democracia burguesa occidental, cultura que comprendía<sup>④</sup> las teorías sociales y las ciencias naturales de ese período, o lo que se llamaba “nuevas doctrinas”, en oposición a<sup>⑤</sup> la cultura feudal china, que se llamaba “viejas doctrinas”. Durante un tiempo bastante largo, los que habían aprendido las nuevas doctrinas confiaron en que éstas salvarían a China, y muy pocos de ellos abrigaban las dudas<sup>⑥</sup> que tenían al respecto<sup>⑦</sup> los partidarios de las viejas doctrinas. Sólo la modernización podía salvar a China, sólo el aprender de los países extranjeros podía modernizarla. Entre los países extranjeros de esa época, únicamente los países capitalistas de Occidente eran progresistas, pues habían edificado con éxito modernos Estados burgueses. Los japoneses habían logrado éxitos al aprender de Occidente, y los chinos también deseaban aprender de los japoneses. A los ojos de<sup>⑧</sup> los chinos de esa época, Rusia era un país atrasado, y pocos querían aprender de ella. Así fue cómo los chinos se esforzaron por aprender de los países extranjeros en el período que va de la década del 40 del siglo XIX a los comienzos del siglo XX. <sup>⑧</sup>

ojos de: 在...的眼里; 在...看来. ⑧ el período que va de la década del 40 del siglo XIX a los comienzos del siglo XX: 十九世紀四十年代至二十世紀初期; va 表示時間动向.

帝国主义的侵略打破了中国人学西方的迷梦。很奇怪，为什么先生老是侵略学生呢？中国人向西方学得很不少，但是行不通，理想总是不能实现。多次奋斗，包括辛亥革命<sup>①</sup>那样全国规模的运动，都失败了。国家的情况一天一天坏，环境迫使人们活不下去。怀疑产生了，增长了，发展了。第一次世界大战震动了全世界。俄国人举行了十月革命，创立了世界上第一个社会主义国家。过去蕴藏在地下为外国人所看不见的伟大的俄国无产阶级和劳动人民的革命精力，在列宁、斯大林领导之下，像火山一样突然爆发出来了，中国人和全人类对俄国人都另眼相看了。这时，也只是在这时，中国人从思想到生活，才出现了一个崭新的时期。中国人找到了马克思列宁主义这个放之四海而皆准的普遍真理，中国的面目就起了变化了。

中国人找到马克思主义，是经过俄国人介绍的。在十月革命以前，中国人不但不知道列宁、斯大林，也不知道马克思、恩格

---

① de amplitud nacional: 全国规模的。 ② día a día: 一天一天。 ③ hacer la revolución: 举行革命。 ④ entrar de pronto en erupción como un volcán: 像火山一样突然爆发出来。 de pronto 突然; erupción 迸发。 ⑤ así

La agresión imperialista desvaneció el ensueño de los chinos de aprender de Occidente. Cosa extraña: ¿por qué los maestros siempre agredían a sus discípulos? Los chinos aprendieron mucho de Occidente, pero lo aprendido resultó inaplicable, y sus ideales no pudieron realizarse nunca. Las repetidas luchas, incluyendo un movimiento de amplitud nacional<sup>①</sup> como la Revolución de 1911<sup>②</sup>, terminaron todas en el fracaso. Día a día<sup>③</sup> empeoraba la situación del país, y la vida se hizo imposible. Las dudas surgieron, aumentaron y se profundizaron. La Primera Guerra Mundial estremeció al mundo entero. Los rusos hicieron la Revolución<sup>④</sup> de Octubre y crearon el primer Estado socialista del mundo. Bajo la dirección de Lenin y Stalin, la energía revolucionaria del gran proletariado y del gran pueblo trabajador de Rusia, energía hasta entonces latente e imperceptible para los extranjeros, entró de pronto en erupción como un volcán,<sup>⑤</sup> y los chinos, así como<sup>⑥</sup> toda la humanidad, comenzaron a mirar a los rusos con otros ojos.<sup>⑦</sup> Entonces, y sólo entonces, se inició una era completamente nueva en el pensamiento y la vida de los chinos. Encontraron el marxismo-leninismo, la verdad de aplicación universal,<sup>⑧</sup> y la fisonomía de China comenzó a cambiar.

Fue a través de<sup>⑨</sup> los rusos que los chinos encontraron el marxismo. Antes de la Revolución de Octubre, los chinos no sólo desconocían a Lenin y Stalin, sino que ni

---

como: 以及. ⑥ mirar a (uno) con otros ojos: 对(某人)另眼相看. ⑦ la verdad de aplicación universal: 放之四海而皆准的普遍真理. (de) aplicación universal 可普遍应用(的). ⑧ a través de: 通过.

斯。十月革命一声炮响，給我們送来了馬克思列宁主义。十月革命帮助了全世界的也帮助了中国的先进分子，用无产阶级的宇宙观作为观察国家命运的工具，重新考虑自己的問題。走俄国人的路——这就是結論。一九一九年，中国发生了五四运动。一九二一年，中国共产党成立。孙中山在絕望里，遇到了十月革命和中国共产党。孙中山欢迎十月革命，欢迎俄国人对中国人的帮助，欢迎中国共产党同他合作。孙中山死了，蒋介石起来。在二十年的长时间内，蒋介石把中国拖到了絕境。在这个时期中，以苏联为主力军的反法西斯的第二次世界大战，打倒了三个帝国主义大国，两个帝国主义大国在战争中被削弱了，世界上只剩下一个帝国主义大国即美国沒有受損失。而美国的国内危机是很深重的。它要奴役全世界，它用武器帮助蒋介石杀戮了几百万中国人。中国人民在中国共产党领导之下，在驅逐日本帝国

---

① en la cima de la desesperación: 在(极度)絕望中. cima 深渊. ② subir al Poder: 上台. ③ al cabo de (veintidós años): 在(二十二年)之内(或之后).

siquiera conocían a Marx y Engels. Las salvas de los cañones de la Revolución de Octubre nos trajeron el marxismo-leninismo. La Revolución de Octubre ayudó a los hombres avanzados de China, así como a los de la tierra entera, a adoptar la concepción proletaria del mundo como instrumento para estudiar el destino de su país y para reconsiderar sus propios problemas. Seguir el camino de los rusos: tal fue la conclusión. En 1919, se produjo en China el Movimiento del 4 de Mayo. En 1921, se fundó el Partido Comunista de China. Sun Yat-sen, en la cima de la desesperación,<sup>①</sup> se encontró con la Revolución de Octubre y el Partido Comunista de China. Saludó la Revolución de Octubre, saludó la ayuda de los rusos a los chinos y saludó la cooperación del Partido Comunista de China. Luego Sun Yat-sen murió, y Chiang Kai-shek subió al Poder.<sup>②</sup> Al cabo de<sup>③</sup> un largo período de veintidós años, Chiang Kai-shek había arrastrado a China a una situación sin salida.<sup>④</sup> Durante ese período, en la Segunda Guerra Mundial antifascista, en la que la Unión Soviética constituía la fuerza principal, tres grandes potencias imperialistas fueron derrotadas y otras dos salieron debilitadas.<sup>⑤</sup> En todo el mundo, sólo una gran potencia imperialista, los EE.UU., quedó indemne. Sin embargo, los EE.UU. sufrían una grave crisis interna. Querían esclavizar al mundo entero; ayudaban a Chiang Kai-shek a matar varios millones de chinos, suministrándole armas. Bajo la dirección del Partido Comunista, el pueblo chino, después

---

④ una situación sin salida: 絕境. sin salida 修飾 situación. ⑤ salieron debilitadas: (它們)被削弱了. 这里 salir 和 resultar, quedar 同义, 表示結果.

主义之后,进行了三年的人民解放战争,取得了基本的胜利。

就是这样,西方资产阶级的文明,资产阶级的民主主义,资产阶级共和国的方案,在中国人民的心目中,一齐破了产。资产阶级的民主主义让位给工人阶级领导的人民民主主义,资产阶级共和国让位给人民共和国。这样就造成了一种可能性:经过人民共和国到达社会主义和共产主义,到达阶级的消灭和世界的大同。康有为写了《大同书》,他没有也不可能找到一条到达大同的路。资产阶级的共和国,外国有过的,中国不能有,因为中国是受帝国主义压迫的国家。唯一的路是经过工人阶级领导的人民共和国。

一切别的东西都试过了,都失败了。曾经留恋过别的东西的人们,有些人倒下去了,有些人觉悟过来了,有些人正在换脑筋。事变是发展得这样快,以至使很多人感到突然,感到要重新学习。人们的这种心情是可以理解的,我们欢迎这种善良的要求重新学习的态度。

---

① en lo fundamental: 基本上。 ② de este modo: 这样。 ③ caer en bancarrota: 破产。 ④ ceder el lugar a: 给...让位。 ⑤ de ahí: 与 de esto